

Deu

Chapter 17

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

בּוֹ	יְהִי־עַל	אֲשֶׁר	וְעַל	שׂוֹר	אֱלֹהֶיךָ	לִיהוֹה	תִּזְבַּח	לֹא־	1
в-нѣм	есть	в-котором	или-овцу	быка	Элохим-твоего	для-ИХВХ	закальвай	Не-	
	H1961		H7716	H7794	H0430	H3068	H2076	H3808	
ס	הוא:	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	תּוֹעֵבָה	כִּי	רָע	דָּבָר	כָּל	זוּמ
—	это	Элохим-твоего	ИХВХ	мерзость	ибо	злое	дело	любое	порок
	H1931	H0430	H3068	H8441			H1697	H3605	

Не приноси в жертву Господу, Богу твоему, вола, или овцы, на которой будет порок, или что—нибудь худое, ибо это мерзость для Господа, Бога твоего.

נָתַן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר־	שַׁעֲרֶיךָ	בְּאַחַד	בְּקִרְבְּךָ	יִמָּצֵא	כִּי־	2
даёт	Элохим-твой	ИХВХ	которые-	вратах-твоих	в-одних	среди-тебя	найдётся	Если-	
H5414	H0430	H3068		H8179	H0259	H7130	H4672		
יְהוָה־	בְּעֵינַי	הָרָע	אֶת־	יַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר	אִשָּׁה	אִישׁ	לָךְ	
ИХВХ-	в-глазах	-злое	[#]	сделает	который	женщина	или-	мужчина	тебе
H3068			H0853		H0802		H0376		
				בְּרִיתוֹ:	לַעֲבֹר	אֱלֹהֶיךָ			
				завет-Его	чтобы-преступить	Элохим-твоего			
				H1285		H0430			

Если найдется среди тебя в каком—либо из жилищ твоих, которые Господь, Бог твой, даёт тебе, мужчина или женщина, кто сделает зло пред очами Господа, Бога твоего, преступив завет Его,

לְיָרֵחַ	אוֹ	וְלַשֶּׁמֶשׁ	לָהֶם	וַיִּשְׁתַּחוּ	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	וַיַּעֲבֹד	וַיֵּלֶךְ	3
-луне	или	и-солнцу	им	и-поклонится	другим	богам	и-будет-служить	и-пойдёт	
H3394		H8121		H7812	H0312	H0430	H5647	H3212	
			צִוִּיתִי:	לֹא־	אֲשֶׁר	הַשָּׁמַיִם	צָבָא	לְכָל־	אוֹ
			повелел-Я	не-	чего	-небесному	войску	всякому-	или
			H6680	H3808	H8064		H3605		

и пойдёт и станет служить иным богам, и поклонится им, или солнцу, или луне, или всему воинству небесному, чего я не повелел,

נָכוֹן	אֱמֶת	וְהִנֵּה	הַיָּטֵב	וְדַרְשָׁתָּ	וּשְׁמַעְתָּ	לָךְ	וְהִנְדָּר־	4
верно	истина	и-вот	хорошо	и-расследуешь	и-услышишь	тебе	И-будет-сказано-	
	H0571	H2009	H3190	H1875	H8085		H5046	
				בְּיִשְׂרָאֵל:	הַזֹּאת	הַתּוֹעֵבָה	נַעֲשְׂתָהּ	הַדָּבָר
				в-Израэле	-эта	-мерзость	сделана	-слово
				H3478	H2063	H8441	H1697	

и тебе возвещено будет, и ты услышишь, то ты хорошо разыщи; и если это точная правда, если сделана мерзость сия в Израиле,

עָשׂוּ сделали	אֲשֶׁר которые	הָיוּ -ту	הָאִשָּׁה -женщину	אוֹ [#] или	הָיוּ -того	הָאִישׁ -мужчину	אתְ [#]	וְהוֹצֵאתָ И-выведи	5	
H1931	H0802	H0853	H1931	H0376	H0853	H3318				
הָאִשָּׁה -женщину	אתְ [#]	אוֹ или	הָאִישׁ -мужчину	אתְ [#]	שְׁעָרֶיךָ воротам-твоим	אֶל- к-	זֶה -это	הָרָע -злое	הַדָּבָר -дело	אתְ [#]
H0802	H0853	H0376	H0853	H8179	H0413	H2088	H1697	H0853		
					וּמָתוּ: и-умрут	בְּאֲבָנִים каменьями	וְסָקַלְתֶּם и-побей-их			
					H4191	H0068	H5619			

то выведи мужчину того, или женщину ту, которые сделали зло сие, к воротам твоим и побей их камнями до смерти.

יֹמֵת будет-умерщвлён	עֵדִים свидетелей	אוֹ или	שְׁלֹשָׁה трёх	עֵדִים свидетелей	שְׁנַיִם двух	וּפִי устам	עַל- По-	6
H4191	H5707	H7969	H5707	H8147	H6310			
אֶחָד: одного	עֵד свидетеля	פִּי устам	עַל- по-	יֹמֵת будет-умерщвлён	לֹא не	הַמֵּת -умирающий		
H0259	H5707	H6310	H4191	H3808	H4191			

По словам двух свидетелей, или трех свидетелей, должен умереть осуждаемый на смерть: не должно предавать смерти по словам одного свидетеля;

כָּל- всего-	וְיָד и-рука	לְהַמִּיתוֹ чтобы-умертвить-его	בְּרֵאשִׁיטָה первой	בּוֹ на-нём	תְּהִיָּה- будет-	הָעֵדִים -свидетелей	יָד Рука	7
H3605	H3027	H4191	H7223	H1961	H5707	H3027		
		פּ —	מִקְרֶבְךָ: из-среды-твоей	הָרָע -зло	וּבְעֵרְתָּ и-удалишь	בְּאַחֲרֹנָה последней	הָעָם -народа	
			H7130		H0314			

рука свидетелей должна быть на нём прежде всех, чтоб убить его, потом рука всего народа; и так истреби зло из среды себя.

בֵּין- между-	לְדָם -к-крови	וְדָם кровью	בֵּין- между-	לְמִשְׁפָּט для-суда	דָּבָר дело	מִמָּךְ для-тебя	וְיִפְּלֵא будет-трудным	כִּי Если	8
H0996	H1818	H1818	H0996	H4941	H1697	H6381			
וְקָמָתָּ и-встань	בְּשַׁעְרֶיךָ во-воратах-твоих	רִיבָת раздоров	דְּבָרֵי дела	לְנֹעַ -к-удару	נֹעַ ударом	וּבֵין и-между	לְדִין -к-тягбе	דִּין тяжбой	
H8179	H7379	H1697	H5061	H5061	H0996	H1779	H1779		
	בּוֹ: в-нём	אֱלֹהֶיךָ Элохим-твой	יְהוָה ИХВХ	יִבְחַר изберёт	אֲשֶׁר которое	הַמְּקוֹם -месту	אֶל- к-	וְעָלִיתָ и-взойди	
	H0430	H3068	H0977	H4725	H0413	H5927			

Если по какому делу затруднительным будет для тебя рассудить между кровью и кровью, между судом и судом, между побоями и побоями, и будут несогласные мнения в воротах твоих, то встань и поиди на место, которое изберет Господь, Бог твой, [чтобы призываемо было там имя Его,]

הֵהֱם -те	בְּיָמִים в-дни	יְהִיָּה будет	אֲשֶׁר который	הַשֹּׁפֵט -судье	וְאֶל- и-к-	הַלְוִיִּם -левитам	הַכֹּהֲנִים -священникам	אֶל- к-	וּבָאתָ И-прийдёшь	9
H1992	H3117	H1961	H8199	H0413	H3881	H3548	H0413	H0935		
			הַמִּשְׁפָּט: -суда	דְּבָר слово	אתְ [#]	לְךָ тебе	וְהֵנִידוּ и-скажут	וְרִדְשָׁתָּ и-расследуешь		
			H4941	H1697	H0853	H5046	H1875			

и приди к священникам левитам и к судье, который будет в те дни, и спроси их, и они скажут тебе, как рассудить;

אֲשֶׁר	הַהוּא	הַמָּקוֹם	מִן־	לָךְ	יִגִּדוּ	אֲשֶׁר	הַדְּבָרִ	פִּי	עַל־	וְעָשִׂיתָ	
которое	-того	-места	из-	тебе	скажут	которое	-слова	устам	по-	И-сделаешь	
	H1931	H4725			H5046		H1697	H6310			
				יִוְרִיךָ:	אֲשֶׁר	כָּכֹל	לְעֲשׂוֹת	וְשָׁמַרְתָּ	יְהוָה	יִבְחַר	
				научат-тебя	что	как-всё	исполнять	и-храни	ИХВХ	изберёт	
						H3605		H8104	H3068	H0977	

и поступи по слову, какое они скажут тебе, на том месте, которое изберет Господь [Бог твой, чтобы призываемо было там имя Его,] и постарайся исполнить все, чему они научат тебя;

עַל־	פִּי	הַתּוֹרָה	אֲשֶׁר	יִוְרִיךָ	וְעַל־	הַמִּשְׁפָּט	אֲשֶׁר־	יֹאמְרוּ	לָךְ		
По-	устам	-Торы	которой	научат-тебя	и-по-	-суду	который-	скажут	тебе		
	H6310	H8451				H4941		H0559			
								וְשָׁמַאל:	יָמִין	לָךְ	וְיָגִידוּ
								и-влево	вправо	тебе	скажут
								H8040	H3225	H5046	H1697

по закону, которому научат они тебя, и по определению, какое они скажут тебе, поступи, и не уклоняйся ни направо, ни налево от того, что они скажут тебе.

וְהָאִישׁ	אֲשֶׁר־	יַעֲשֶׂה	בְּזָדוֹן	לְבַלְתִּי	שָׁמַעַ	אֶל־	הַכֹּהֵן				
A-мужчина	который-	сделает	дерзостью	чтобы-не-	слушать	-	-священника				
			H2087	H1115	H8085	H0413	H3548				
				אֱלֹהֶיךָ	אוֹ	אֶל־	הַשֹּׁפֵט	וּמָת			
				Элохим-твоему	или	-	-судье	и-умрёт			
				H0430		H0413	H8199	H4191			
				יְהוָה	אֶת־	שָׁם	לְשָׂרֵת	הַעֲמֹד			
				ИХВХ	[#]	там	служить	-стоящего			
				H3068	H0853	H8033	H8334	H5975			
				הָרָע	וּבְעֵרְתָּ	הַהוּא	הָאִישׁ				
				-зло	и-удалишь	-тот	-мужчина				
				H3478	H7451	H1931	H0376				

А кто поступит так дерзко, что не послушает священника, стоящего там на служении пред Господом, Богом твоим, или судьи, [который будет в те дни], тот должен умереть, — и так истреби зло от Израиля;

וְכָל־	הָעָם	יִשְׁמְעוּ	וַיִּרְאוּ	וְלֹא	יִזְדָּוֶן	עוֹד:	ס				
И-весь-	-народ	услышит	и-убоится	и-не	будут-дерзоствовать	больше	—				
		H8085	H3372	H3808	H2102	H5750					

и весь народ услышит и убоится, и не будут впредь поступать дерзко.

כִּי־	תָבֵא	אֶל־	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	נָתַן	לָךְ			
Когда-	придёшь	в-	-землю	которую	ИХВХ	Элохим-твой	даёт	тебе			
	H0935	H0413	H0776	H3068	H3068	H0430	H5414				
				וְאָמַרְתָּ	בָּהּ	אָשִׁימָהּ	עָלַי	מֶלֶךְ	כָּכֹל־		
				и-скажешь	в-ней	поставлю	над-собой	царя	как-все-		
				H0559		H3427	H3423	H4428	H3605		
				סְבִיבֹתַי:	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם					
				вокруг-меня	которые	-народы					
				H5439							

Когда ты придешь в землю, которую Господь, Бог твой, даёт тебе, и овладеешь ею, и поселишься на ней, и скажешь: "поставлю я над собою царя, подобно прочим народам, которые вокруг меня",

	בו	אֱלֹהִים	יִהְיֶה	יִבְחַר	אֲשֶׁר	מֶלֶךְ	עָלָיו	תָּשִׂים	שׁוֹם	15
	v-nēm	Элохим-твой	ЙХВХ	изберёт	которого	царя	над-собой	поставь	Ставя	
		H0430	H3068	H0977		H4428				
אִישׁ	עָלָיו	לָתֵת	תּוֹכֵל	לֹא	מֶלֶךְ	עָלָיו	תָּשִׂים	אֶחָיו	מִקְרֵב	
мужа	над-собой	дать	можешь	не	царя	над-собой	поставь	братьев-твоих	из-среды	
H0376		H5414	H3201	H3808	H4428			H0251	H7130	
				הוא:	אָחִיו	לֹא-	אֲשֶׁר	נְכָרִי		
				он	брат-твой	не-	который	чужеземного		
				H1931	H0251		H3808	H5237		

то поставь над собою царя, которого изберет Господь, Бог твой; из среды братьев твоих поставь над собою царя; не можешь поставить над собою [царем] иноземца, который не брат тебе.

מִצְרַיִם	הָעַם	אֶת-	יָשִׁיב	וְלֹא-	סוּסִים	לּוֹ	יִרְבֶּה-	לֹא-	רַק	16
v-Мицраим	-народ	[#]	возвращает	и-не-	коней	себе	умножает-	не-	Только	
H4714		H0853	H7725	H3808				H3808	H7535	
לָשׁוּב	תִּסְבְּּוּן		לֹא	לָכֶם	אָמַר	וַיְהִי	סוּס	תִּרְבּוֹת	לְמַעַן	
возвращаться	будете-продолжать		не	вам	сказал	a-ЙХВХ	коня	умножить	чтобы	
H7725	H3254		H3808	H0559	H3068				H4616	
							עוֹד:	הַזֶּה	בְּדֶרֶךְ	
							больше	-этой	дорогой	
							H5750	H2088	H1870	

Только чтоб он не умножал себе коней и не возвращал народа в Египет для умножения себе коней, ибо Господь сказал вам: "не возвращайтесь более путем сим";

לֹא	וְזָהָב	וְכֶסֶף	לְבָבוֹ	יִסוּר	וְלֹא	נָשִׁים	לּוֹ	יִרְבֶּה-	וְלֹא	17
не	и-золота	и-серебра	сердце-его	отвратится	и-не	жён	себе	умножает-	И-не	
H3808	H2091	H3701	H3824	H5493	H3808	H0802			H3808	
							מְאֹד:	לּוֹ	יִרְבֶּה-	
							очень	себе	умножает-	
									H3966	

и чтобы не умножал себе жен, дабы не развратилось сердце его, и чтобы серебра и золота не умножал себе чрезмерно.

מִשְׁנֵה	אֶת-	לּוֹ	וְכָתַב	מִמְּלַכְתּוֹ	כִּסֵּא	עַל	כְּשִׁבְתּוֹ	וְהָיָה	18	
копию	[#]	себе	и-напишет	царства-его	престоле	на	при-сидении-его	И-будет		
H4932	H0853		H3789	H4467	H3678		H3427	H1961		
			הַלְוִיִּם:	הַכֹּהֲנִים	מִלְפָּנַי	סֵפֶר	עַל-	הַזֹּאת	הַתּוֹרָה	
			-левитами	-священниками	пред	свиток	на-	-этой	-Торы	
			H3881	H3548	H6440			H2063	H8451	

Но когда он сядет на престоле царства своего, должен списать для себя список закона сего с книги, находящейся у священников левитов,

אֶת-	לִירְאָה	יִלְמַד	לְמַעַן	חַיּוֹ	יָמָיו	כָּל-	בּוֹ	וְקָרָא	עִמּוֹ	וְהָיָה	19
[#]	бояться	учился	чтобы	жизни-его	дни	все-	в-ней	и-читает	с-ним	И-будет	
H0853	H3372	H3925	H4616		H3117	H3605		H7121		H1961	
הָאֵלֶּה	הַחֻקִּים	וְאֵת-	הַזֹּאת	הַתּוֹרָה	דְּבָרָיו	כָּל-	אֶת-	לְשֹׁמֵר	אֱלֹהָיו	יְהוָה	
-эти	-уставы	и-[#]	-этой	-Торы	слова	все-	[#]	хранить	Элохим-своего	ЙХВХ	
H0428	H2706	H0853	H2063	H8451	H1697	H3605	H0853	H8104	H0430	H3068	

לְעֲשֹׂתָם:
исполнять-их

и пусть он будет у него, и пусть он читает его во все дни жизни своей, дабы научался бояться Господа, Бога своего, и старался исполнять все слова закона сего и постановления сии;

מִן־	סוּר	וּלְבַלְתִּי	מֵאַחֵיו	לְבָבוֹ	רוּם־	לְבַלְתִּי	20	
от-	отступал	и-чтобы-не-	над-братьями-его	сердце-его	возносилось-	Чтобы-не-		
	H5493	H1115	H0251	H3824		H1115		
הוא	מִמְלַכְתּוֹ	עַל־	יָמִים	וְאָרְיָהּ	לְמַעַן	וּשְׂמֹאל	יָמִין	הַמִּצְוָה
он	царством-его	над-	дни	продлил	чтобы	и-влево	вправо	-заповеди
	H1931	H4467	H3117	H0748	H4616	H8040	H3225	H4687
					ס	יִשְׂרָאֵל:	וּבְנָיו	
					—	Израэля	в-среде	и-сыновья-его
						H3478	H7130	

чтобы не надмевалось сердце его пред братьями его, и чтобы не уклонялся он от закона ни направо, ни налево, дабы долгие дни пребыл на царстве своем он и сыновья его посреди Израиля.